

功能对等理论指导下的字幕翻译策略研究 ——以《暮光之城》为例

朱紫阳

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2025年4月9日; 录用日期: 2025年5月19日; 发布日期: 2025年5月31日

摘 要

随着全球化的深入发展, 不同文化之间的交流日趋密切。电影作为中外文化的交流形式之一, 不仅带给国内外观众美学享受, 更扮演着跨文化交际的角色。将一部电影的字幕译得精妙, 无疑使其更加深入人心。本文将选择《暮光之城》系列电影作为案例, 以功能对等理论为依据, 从词汇对等、句法对等、篇章对等这三个角度出发, 结合字幕翻译的特点, 分析译者对于电影字幕的翻译方法, 总结电影字幕翻译的策略。

关键词

功能对等, 字幕翻译, 归化, 增译, 意译

Research on Subtitle Translation Strategies Guided by Functional Equivalence Theory —Taking *Twilight* as an Example

Ziyang Zhu

School of Foreign Languages of Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: Apr. 9th, 2025; accepted: May 19th, 2025; published: May 31st, 2025

Abstract

With the deepening of globalization, communication between different cultures is becoming increasingly close. As one of the forms of cultural exchange between China and foreign countries, movies not only bring aesthetic enjoyment to domestic and foreign audiences, but also play a role in cross-cultural communication. Translating the subtitles of a movie beautifully undoubtedly makes

it more deeply ingrained in people's hearts. This article will choose the *Twilight* series as a case study, based on the theory of functional equivalence. From the perspectives of lexical equivalence, syntactic equivalence, and discourse equivalence, combined with the characteristics of subtitle translation, it will analyze the translator's translation methods for movie subtitles and summarize the strategies for movie subtitle translation.

Keywords

Functional Equivalence, Subtitle Translation, Domestication, Amplification, Free Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

电影作为一种独特的艺术类型，蕴含着文化传播的意义，文化和语言的交流在虚幻的影视世界中悄然流淌。为了更好地推动文化交流，电影需要不断提升字幕翻译的质量和水平，让更多的人能够跨越语言和文化的障碍，共享电影带来的乐趣和感动。在这个过程中，翻译电影字幕不仅仅是语言的转换，更是跨文化理解和传递的过程。虽然国外学者对于字幕翻译的研究起步较早，且较为规范的体系与标准已经形成，但国内对于该方面的研究尚处于雏形阶段，因此进行有关字幕翻译与其相关领域的研究至关重要。

2. 功能对等理论概况

奈达在《翻译科学探索》中提出了“动态对等”的概念。为了更准确地表达这个概念，他强调形式上的一致性，因此用“功能对等”来替代“动态对等”[1]。功能对等理论为翻译实践提供了四项核心指导原则：一是准确传递原文信息内容；二是忠实再现原作的精神内涵与风格特征；三是确保译入语表达流畅自然、易于理解；四是使目标语读者产生与源语读者相近的阅读反应。美国语言学家奈达强调，译者在处理文本时应追求自然贴切的对等效果，其中读者对译文的接受效果是评判翻译质量的重要标准。该理论体系具体涵盖四个层面的对等要求：词汇层面的语义对等、句法层面的结构对等、语篇层面的连贯对等以及文体层面的风格对等。奈达认为意义最为关键，形式在翻译过程中不是必要的，译者对于不同的文体和风格应有一定的区分能力，如果只追求形式的一致，可能会扭曲原本文意，反而限制了表达[2]。

在翻译文本时，除了要准确传达原文的含义，还需要考虑到国家文化、文章情境以及时代背景等因素对译文产生的影响[3]。奈达曾强调：“翻译本质上是一种跨文化交际活动。”当目标语言读者对翻译的反应与源语言读者对原文的反应一致时，翻译的效果最佳。值得注意的是，这里强调的对等不是简单的字句对等，翻译要以反映“深层结构”的“功能对等”为主，而不是反映“表层结构”的“形式对应”[4]。译者要对原作的背景和主题有所了解，在忠实于原作的基础上，注重原作要表达的意义和精神的传达，而不拘泥于原作的语言结构[5]。

3. 功能对等在字幕翻译中的应用

一个优秀的字幕翻译者需要具备丰富的知识储备，对于不同文化背景的电影有深入的理解，同时还需要具备高超的语言技巧，确保观众能够顺畅地理解电影内容。此外，电影字幕翻译需要考虑到不同观

众的需求。对于非中文地区的观众，字幕翻译需要同时考虑到语言和文化的差异，确保信息的准确传达。同时，对于中文观众，字幕翻译也需要保持适当的口语化和生动性，使观众更容易沉浸在电影的情境中。

在进行字幕翻译时候，译者需要充分考虑译入语观者的原语言习惯和审美，还需要兼顾电影的原语言风格与特点，考虑电影作品的类型和主旨。跟随电影情节的发展，人物情绪的层次递进，字幕翻译也要保持相应的转变[6]。

让我们以电影破产姐妹中的一个小句子为例，“We can stop looking. we found the worlds most annoying hipster.”

译文：众里寻他千百度。全世界最惹人厌的嬉皮士就在本店椅子处。

在此处，译者独具匠心地化用中国古典诗词的意境，将原文“We need not look for him any longer”(我们不用再找他了)译为“众里寻他千百度”。这一译法既巧妙保留了原文的讽刺口吻，又通过中国读者熟悉的诗词典故，使译文更具韵味和感染力，同时还展现了字幕翻译的趣味性。译者没有按照原作的词法结构逐字逐句地翻译，而是灵活地选择中文中习惯的表达，这在字幕翻译的过程中，便实现了功能对等。译者不仅需要面对传统的翻译挑战，还要努力保留电影语言的艺术元素，这样才能够确保翻译作品同样令人感同身受[7]。

4. 电影《暮光之城》及功能对等理论在其字幕翻译中的应用

4.1. 《暮光之城》电影简介

《暮光之城》改编于美国作家斯蒂芬妮·梅尔(Stephenie Meyer)写的系列小说，包括《暮色》《新月》《月食》《破晓》四部曲。《暮光之城》以女主角贝拉和男主角爱德华的爱情故事为主题，融合了吸血鬼传说、狼人部落故事、校园生活、探索冒险等多种元素，而凄美动人的爱情则是整部电影最强烈的情绪。基于电影的故事情节以及人物形象，译者在在进行字幕翻译的时候应当考虑到电影的文化和背景人物的感情色彩。

4.2. 案例分析

本章将以奈达的功能对等理论为依据，从词汇对等，句法对等，语篇对等三个方面出发，讨论其使用的翻译方法，探讨电影《暮光之城》字幕功能对等的应用。

4.2.1. 词汇对等

词汇翻译是翻译中的基础部分，并不意味着需要字对字进行翻译，而应该在译入语中找到功能与之相对应的词汇。在字幕翻译中词汇的处理上，译者应当注重词汇的灵活选择。中文用词表达讲究凝练传神，常借助四字词语或成语来表达含义。因此，译者需结合具体语境，选用贴切的词汇对文意进行诠释，使观众能够在有限的时间内准确理解作品内涵。

SL: Hi, I'm Eric, the eyes and ears of this place.

TL: 你好，我叫艾瑞克，学校里的万事通。

“the eyes and ears”被译为“万事通”，而不是直译“眼睛和耳朵”，不仅使用了简练的语言，实现词汇上的对等，而且符合中文表达习惯，更易被观者理解。

SL: I know, yeah, false alarm, I guess.

TL: 是啊，我知道，我猜是虚惊一场。

如果把“false alarm”直译，便会造成翻译腔的问题，这里将其译为“虚惊一场”，在中文表达中，我们习惯使用四字短语来传达信息，简洁明了，言简意赅，使观者在观赏电影的时候易懂易记，符合中

文的文字审美，实现了词汇层面的对等。

SL: You have some kind of beef with him or something?

TL: 你跟他们有过节吗?

“have beef with sb.”是英文俚语，这里beef意为“争论、争吵，或抱怨”。所以短语“have a beef with sb.”就是“与某人发生矛盾，关系紧张”的意思。如果译为“你和他们争吵了吗？”，尽管在句子含义上可以实现对等，但是“与某人有过节”选择了更加地道的中文词汇进行表达，可以使句子更自然。

4.2.2. 句法对等

在翻译实践中，句法对等强调的是目标语与源语在句式结构上的协调性。功能对等理论主张无需拘泥于原文的语法形式逐字对应，而应基于译入语的表达规范，灵活调整句式，使译文既准确传达原意，又符合目标语的语法习惯，从而实现句法对等。

SL: Hey, lose the grin, Jacob, we're just going for a ride.

TL: 别得意，雅各布，我们只是出去兜一圈。

这一句如果按照常规语序进行翻译，则为“丢掉得意”，语言生硬，不符合字幕翻译的特征和原则。字幕翻译将其处理为“别得意”，口语式的表达更符合交谈的语境，通俗易懂，也准确传达了源语言的信息，不仅符合中文的句法结构，而且也更符合中国人的口语表达习惯，极大程度地实现了功能对等。

SL: I leave you alone for two minutes, and the wolves descend.

TL: 我才离开你两分钟，就有狼对你下手了。

“descend”一词有“降临；来临”之意，但是仅仅翻译为“有狼降临了”仿佛差强人意，结合电影语境，男主角爱德华在看见狼人雅各布和女主说话之后，心生醋意，对比“降临”这个较为中性的词，“对某人下手”则带有明显的感情色彩，既能够巧妙地表现出源语言要表现的含义，又具有中文语言特色，与源语观者反应相似，拉近观者与原作者的距离，实现较为亲切自然的对等。

SL: Kind is my middle name.

TL: 我习惯为他人着想。

“middle name”除了有“中间名”的含义，在口语表达中也常用于描述一个人的“性格，品质”，按照正常语序，这句可以译为“善良是我的性格”，但考虑到字幕翻译的特点，译为“我习惯为别人着想”，对语序进行了调整，更口语化，符合句法对等的原则。

SL: Speak for yourself.

TL: 别污蔑好人。

这个看似简单的句子在字幕翻译中需要进行恰当的处理。“speak for yourself”有“那是你的看法；我不同意你的看法”的意思，而在电影中，译者将其译为“别污蔑好人”，结合电影的情节更迭，由于雅各布对于他的敌人有着明显的感情色彩，所以这里要表达的不仅仅是“不同意你的观点”，而包含着一种不屑和敌意，这里体现出句法对等的意义。

4.2.3. 篇章对等

不同类型的文本具有各自独特的语言特征。根据功能对等理论，译者在深入把握语言特点后，才能采取适当的翻译策略和方法，准确地再现原文的文体风格和文化内涵。在篇章对等这个模块，我们结合

语篇的衔接与连贯对电影中的具体案例进行分析。

SL: Sam keeps giving me this look, like he is waiting for me or something. It's kind of starting to freak me out.

TL: 山姆一直这样盯着我，像是在等我，让我有种不祥的预感。

“freak out”有“令人大吃一惊，极度不安”之意，在电影中，这句台词出自狼人雅各布，他和另一个部落里的山姆为敌，这句话预示着电影情节即将发展的部落冲突，考虑到篇章的衔接与连贯，译者将原句译为“让我有种不祥的预感”，凸显出篇章的整体性，实现篇章对等。

SL: She told me not to worry, but she sounded, I don't know, off.

TL: 她告诉我别担心，但是她听起来……我也说不好，有点不对劲。

这句话出自女主角贝拉的父亲——查理，他对女儿的身体状况十分担忧，结合这一篇章内容，译者将“off”译为“不对劲”，不仅十分巧妙地表达出查理的情感，也预示着剧情的发展，实现篇章对等。

5. 字幕翻译策略

归化译法是要把源语本土化，以目标语或译文读者为归宿，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容[8]。在翻译过程中，我们需要将原文的内容以目标语言的习惯表达方式来传达，以达到更好的理解效果。归化翻译的目标是让译者更接近目标语言的读者，使译作更贴近本国语言的表达方式，从而让读者更容易理解和欣赏译文。《暮光之城-新月》中有一句看似朴实无华的台词：“One of the best things about Charlie, he doesn't hover.”字幕翻译把它处理为：“查理最大的优点之一，就是人很爽快。”这里运用了归化的翻译策略，把动词“hover”转化为形容词“很爽快的”，把源语本土化，观者也会有更直观的感受。在电影字幕翻译中，归化策略的使用使得译文更加地道。

增译法根据目的语的语法、句法、语义、修辞或文化规范的需求，或者为了满足目的语的文化规范，在翻译过程中增加一些词汇、句子或段落，以更有效地传达原作的思想内容或实现特定的翻译目标。在整个过程中，我们需要保持原文的核心意义不变，同时确保翻译的表达清晰、准确和简洁。在翻译过程中，由于汉英两种语言在词法、句法、语义、修辞和文体等方面存在显著差异，以及两种文化之间的差异，因此，翻译工作往往需要采用一些特殊的策略和方法。这些方法旨在确保译文能够符合目标语言的语法规则和表达方式，从而让目标语言的读者更容易理解原文的深层含义，实现文化交流的目标。《暮光之城-新月》中有一句台词：“At the same point, something's gonna separate us. It's gonna be an accident or illness. As long as I'm human.”这里字幕翻译为：“只要我是凡人，我就会老去。”原句“as long as I'm human”意为“只要我是凡人”，结合前景的语境，女主角贝拉想要表达自己作为凡人，和吸血鬼爱德华之间的距离，是生与死的距离：“疾病与意外会把我们分开”，因为“只要我是凡人，就会老去”，这里需要增译“就会老去”，根据上下文语境，对原文隐含的信息做出的合理增补，使句子表达更加完整。

意译是一种将一种语言的意义用另一种语言进行释义性解释的方法。它追求的是“神似”，即在保持原文意义的基础上，灵活地表达原文的思想[9]。由于英汉语言在词汇、语法规则和表达习惯上存在差异，当源语与目标语在语言形式层面产生不可调和的矛盾时，译者应当突破表层结构的束缚，采用意译策略，以实现原文思想内容的准确传递和有效再现。电影暮光之城中，插曲的字幕翻译也值得我们鉴赏。电影暮光之城中有这样的歌词出现在电影屏幕下方：All of your street light eyes, wide on my plastic toys, and when the cops closed the fair, I cut my long baby hair...这里将其译为：城市冰冷的物质眼神，肆无忌惮打量我的天真；当世界再无公平二字，我痛心斩断我的幼稚。其中 my plastic toys 被译为我的天真，而 my long baby hair 译为我的幼稚，这里就运用了意译法，准确又精妙的表达出原文的含义。

6. 总结

在字幕翻译中, 深入理解原作字幕翻译的基础和原则, 并且会贯穿整个翻译过程。译者需要扩大原作的风格可译性, 在恪守忠实原则的同时保持适度的创造性叛逆, 如此方能完成真正意义上的艺术再创作, 最终呈现既忠于原作又独具匠心的译作。在案例《暮光之城》的字幕翻译中, 我们分析得出字幕翻译的策略, 译者在忠实于原作的基础上, 运用归化译法, 增译法和意译等翻译策略, 实现词汇、句法与篇章对等。在这个过程中, 保持翻译的准确性和清晰度也至关重要。同时, 逻辑结构也需要合理, 以便观者能够轻松理解翻译的内容。

参考文献

- [1] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill Publishers.
- [2] 连淑能. 英译汉教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2006: 13-14.
- [3] 赵丹丹. 浅论奈达的功能对等理论[J]. 文学教育, 2011(3): 54-55.
- [4] 谭载喜. 翻译是一门科学——评价奈达著《翻译科学探索》 [J]. 翻译通讯, 1982(4): 4-11.
- [5] 何甫权. 字幕翻译的忠实与叛逆[J]. 电影文学, 2009(19): 155-156.
- [6] 毕文成. 影视翻译语言的特殊性[J]. 宁波教育学院学报, 2003, 5(4): 50-53.
- [7] 胡梅茸, 王晓利. 《你好, 李焕英》电影字幕翻译策略研究[J]. 今古文创, 2021(47): 124-126.
- [8] 许建平, 张荣曦. 跨文化翻译中的异化与归化问题[J]. 中国翻译, 2002, 23(5): 36-39.
- [9] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, 22(4): 38-40.